



Consideraciones acerca del Examen de Certificación en Inglés en la Universidad De Panamá

Facts under Considerations regarding the English Certification Test at the University Of Panama

Ilka Riquelme y María Del Cid

Universidad de Panamá. Centro Regional Universitario de San Miguelito.

ilkariquelme@gmail.com

RESUMEN

Se presenta una propuesta para la revisión del instrumento para la certificación en inglés en la Universidad de Panamá. Este instrumento es un examen que es requisito para obtener el grado de licenciado o técnico. Después de aplicar a varios exámenes de certificación en inglés a los estudiantes del CRUSAM, se detectó la frustración de los estudiantes al no comprender las preguntas que se formulan en el instrumento utilizado para la certificación de suficiencia en inglés. Se hizo una revisión del instrumento, en donde se identifica que el mismo, presenta algunas dificultades asociadas con el uso poco frecuente de los términos y conceptos vertidos en las preguntas, que no son del uso cotidiano de los estudiantes. Se analizaron los elementos que intervienen para aprobar el examen, a través de una encuesta aplicada a los estudiantes que asisten a realizar dicho examen; las variables para medir dichas dificultades que se encuentran dentro del contenido del mismo examen e igualmente se entrevistaron a los profesores que aplican el examen.

PALABRAS CLAVE Certificación en inglés, Centro Regional Universitario de San Miguelito, inglés como segunda lengua, TESOL.

ABSTRACT

A proposal is presented for the revision of the instrument used for the certification in English at the University of Panama. This instrument is a test requirement to achieve a technical or bachelor degree. After applying several certification tests in English to CRUSAM students, the frustration of the students was detected for not understanding the questions that are formulated in the instrument used for the certification of proficiency in

English. A revision of the instrument was made, which identifies that it presents some difficulties associated with the unusual use of the terms and concepts expressed in the questions which were not of the students' daily use. The elements that interfere to approve the exam were analyzed, through a survey applied to the students who attended to make the exam; the variables to measure those difficulties that are within the content of the same exam and also the professors who applied the exam were interviewed.

KEYWORDS Certification in English, Centro Regional Universitario de San Miguelito, English as a second language, TESOL.

INTRODUCCIÓN

Las reglamentaciones de la Universidad de Panamá le exigen a todos los estudiantes que se matriculan en una carrera que los lleve al grado de Licenciado o Técnico, obtener una certificación que les acredite su suficiencia en el idioma inglés denominado: “Examen de certificación en Inglés”, como requisito para la obtención del grado (Ley 2 de la República de Panamá del 14 de enero de 2003; Aprobado en reunión extraordinaria del Consejo General Universitario 9-08 celebrada el 23 de abril de 2008, de la Universidad de Panamá).

Para tal efecto la Universidad de Panamá dispone de cuatro periodos de convocatoria durante el año académico. Estos se dan en los meses de: enero, abril, julio y octubre.

Este proceso se da de la siguiente manera:

1. La coordinación general del examen de certificación en inglés de la Universidad de Panamá les envía la información de cada convocatoria de examen de certificación en inglés a los coordinadores o enlaces de facultades, centros regionales, y extensiones.

2. Los coordinadores de cada unidad académica publican las fechas de las convocatorias en los murales.
3. Los estudiantes interesados pagan \$20.00, su derecho a la participación en el Examen de Certificación, en la caja de la unidad académica.
4. Se les publica en los murales la información que deben enviar al correo, en el Centro Regional Universitario de San Miguelito es: examencrusam@gmail.com para su registro. Además, la operaria de caja les explica la importancia y el porqué del registro. La información que deben enviar es la siguiente: Nombre completo, número de cédula, número del recibo de pago, número de teléfono o celular, facultad, carrera, veces que ha realizado el examen, y el día que van acudir a realizar el examen.
5. Se les orienta acerca del temario que deben estudiar para el desarrollo del examen en mención. Además de ser publicado en los murales del Centro Regional Universitario de San Miguelito y aparecer en el Portal de la Universidad, <http://www.up.ac.pa/PortalUp/index.aspx>, Facultad de Humanidades, Centros, Lenguas, Programa de Certificación, Temario para el examen.
6. En la fecha asignada, y en horario de 9:00 a.m. a 2:00 pm, se dispone de uno de los laboratorios de Informática para tal fin. Cada participante debe acceder al examen en línea a través de su número de cédula y contraseña.
7. La prueba tiene cincuenta (50) preguntas (reactivos), la cual es monitoreada por los profesores de la especialidad que forman parte de la Comisión de la prueba de certificación en inglés.
8. La evaluación de la prueba es automática, pero no se pueden ver los resultados de inmediato. Los resultados deben ser recogidos en el campus específicamente en el

centro de lenguas y llevados al Centro Regional Universitario de San Miguelito en un tiempo no mayor a 30 días para ser entregados a los estudiantes.

9. Los estudiantes que han realizado el examen dos (2) o más veces tienen otra fecha para la realización de la misma, pero los pasos para tal fin son los mismos.
10. Una vez agotada la fecha para el registro de los estudiantes, les corresponde a los coordinadores de las diferentes unidades, enviar las hojas de Excel (lista de registro de estudiantes) a la coordinación general para poder ingresar a los estudiantes en la plataforma de las pruebas, esto se hace la semana anterior al examen, en la fecha y horario asignado por el coordinador general.

Este proceso entró en vigencia en el Centro Regional Universitario de San Miguelito a partir del 2015 y se ha observado que una gran cantidad de estudiantes no aprueban el examen creándoles ansiedad, depresión, repeticiones continuas del examen, falta de aprobación de la carrera y hasta problemas de salud por la presión de que es requisito para graduarse. Esto genera una disminución en el número de graduandos, que no salen al mercado laboral. Además, este fallo en la prueba genera gastos administrativos adicionales, aumento en la tasa de deserción, el sistema se recarga internamente y externamente como consecuencia de no aprobar Examen de Certificación en Inglés.

A pesar del interés de este problema, el tema no ha sido muy estudiado en la Universidad de Panamá. En la revisión de la literatura al respecto, aparecen algunos datos aislados que se recogen a continuación. El Dr. Miguel Ángel Candanedo, Ex Secretario General de la Universidad de Panamá, en julio del 2012, manifestó que el 30% de los cuatro mil estudiantes graduandos de la Universidad de Panamá que habían presentado la prueba de

inglés en el Centro de Lenguas de la Facultad de Humanidades, habían fracasado dicha prueba. (Quiñonez, 2012).

Igualmente, en la Universidad Central en Ecuador, un estudio señala que de los 5,600 estudiantes que realizaron el examen de inglés unos 3,000 estudiantes lo aprobaron, siendo este también un requisito que todos los alumnos de este centro deben superar para graduarse. (Terán, 2016).

Por otro lado, es importante resaltar un estudio realizado por Yamileth Moreira González en el 2011, en la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica, en el cual la estrategia utilizada fue desarrollar una prueba diagnóstica y en base a los resultados de esa prueba se les ofreció un curso a los estudiantes para mejorar; posteriormente se le realizó un pos test para comprobar el logro de los objetivos. (Moreira, 2012).

Otra perspectiva de este problema queda expuesta en un estudio de factores académicos asociados al bajo rendimiento en inglés en las pruebas Saber Pro presentadas por los estudiantes de la Facultad de Educación en el año 2009, donde se resalta la necesidad de implementar estrategias ágiles y dinámicas para el desarrollo de actividades concretas y útiles tendientes a mejorar esas pruebas valorativas de la educación superior en cuanto al área de Inglés. (ECAES, 2011).

Caso similar ocurre en la Universidad de Panamá en donde por diferentes razones los estudiantes universitarios en su gran mayoría no aprueban el examen de certificación en inglés, por ende, los estudiantes no pueden culminar sus carreras en el tiempo programado.

Este problema nos plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es la percepción de los estudiantes con respecto a la prueba para lograr la certificación en inglés)?

Considerando lo anterior expuesto, es fundamental proponer una estrategia de evaluación que logre los resultados esperados por las instituciones correspondientes, pero respetando las condiciones reales de los estudiantes sujetos de evaluación. Con la revisión del instrumento para la Certificación en Inglés se logrará que los encargados del diseño de esta prueba, tomen en consideración las situaciones reales de los aspirantes para hacer las adecuaciones y estrategias pertinentes para el logro de los objetivos propuestos para este Examen de Certificación en Inglés obligatorio.

Con base a lo anterior, este estudio se plantea el siguiente objetivo:

Determinar el grado de percepción de los estudiantes y docentes del Centro Regional Universitario de San Miguelito en cuanto al Examen de Certificación en inglés.

METODOLOGÍA

Se trata de un estudio descriptivo – exploratorio - transversal que se desarrolló en el período comprendido desde enero de 2017 hasta abril del 2018, en el Centro Regional Universitario de San Miguelito. La población objeto de estudio estaba constituida por 532 estudiantes que realizaron la prueba en el periodo de estudio. A todos los que aplicaron, se le envió correo electrónico para que respondieran la encuesta de opinión sobre el tema tratado. La muestra final quedó conformada por 38 estudiantes quienes atendieron la convocatoria para contestar la encuesta. Cabe señalar que los otros estudiantes no contestaron al llamado, por estar fuera del sistema universitario o por no estar disponibles.

Como instrumentos para obtención de datos se utilizaron: una encuesta de nueve preguntas abiertas y cerradas con opciones de respuestas politómicas para los estudiantes; y una entrevista abierta a los profesores de inglés colaboradores en el monitoreo de la prueba. También se revisaron los resultados de los estudiantes en el Examen de Certificación en Inglés en los períodos de enero 2017 a mayo 2018.

Para la estimación de la percepción de los estudiantes con respecto a la prueba de inglés se utilizaron criterios de agrupamientos ad hoc de acuerdo a las respuestas dadas a cada una de las preguntas presentadas en el cuestionario y los rangos se presentan en la Tabla 1.

Tabla 1 *Criterios para determinar el grado de percepción*

Pregunta	Grado de Percepción		
	Bueno	Regular	Malo
1	4 ó más	2 a 3	Una vez
2	Si	-----	No
3	Más de 3	2 a 3	1
4	Más de 3	1 y 2 meses	Otros
5	No	-----	Si
6	Si	-----	No
7	Si	-----	No
8	0	1 ó 2	3
9	Más de 3	2 a 3	1

Fuente: Elaboración propia (2018).

Los resultados se registraron en una base de datos diseñados para tal fin y se hicieron análisis estadísticos descriptivos utilizando la hoja de cálculo de Excel 2010. A partir de los datos se elaboraron cuadros y gráficas para expresar la información de trabajo.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en la encuesta aplicada los estudiantes que realizaron el examen. (Tabla 2),

Tabla 2. Criterios para determinar el grado de percepción

Pregunta	Grado de Percepción		
	Bueno	Regular	Malo
1	0	4	34
2	7	---	12
3	0	4	15
4	1	10	8
5	4	---	15
6	6	---	13
7	18	----	1
8	1	4	14
9	4	9	6

Fuente: Elaboración propia (2018).

A criterio de los estudiantes que realizaron el Examen de Certificación en Inglés durante el período detallado en la investigación, señalan que la mayoría las preguntas no eran comprensibles, no se ajustaban al temario desarrollado durante su vida universitaria o no correspondían al uso del idioma inglés en sus carreras o en Panamá. (Tabla 2).

Se debe señalar que para aprobar el Examen de Certificación en inglés se debe obtener un valor mínimo de 71 de 100 puntos, equivalente a una evaluación de “C” según el Reglamento Universitario que mantiene la siguiente escala de calificaciones: (Tabla 3).

Tabla 3. Escalas de Calificaciones de la Universidad de Panamá.		
Puntaje Obtenido	Nota	Significado
De 91 a 100	A	Sobresaliente
De 81 a 90	B	Bueno
De 71 a 80	C	Regular
De 61 a 70	D	Mínima de Promoción de las asignaturas no fundamentales.
Menos de 61	F	Fracaso
Nota: Tomado de (http://www.up.ac.pa/ftp/2010/principal/transparencia/EstatutoAprobado.pdf). Fecha: 5 de febrero de 2018.		

En este espacio se muestran los resultados obtenidos en el examen de certificación en inglés por los estudiantes en los años 2017 y 2018. (Tabla 4). Aquí se aprecia que cerca de la

mitad (52.44%; A=2, B=8, C=269) de los estudiantes que participan de este requisito, aprueban la prueba de certificación en Inglés.

Tabla 4. Resultados obtenidos por los estudiantes en el examen de certificación en inglés por los estudiantes en los años 2017 y 2018.						
PERIODO	CALIFICACIÓN					TOTAL
	A	B	C	D	F	
Ene-18	0	2	87	68	4	161
Abr-18	1	0	35	49	2	87
May-18	0	0	10	9	0	19
Ene-17	0	3	19	12	3	37
Jul-17	0	0	64	78	0	132
Ago-17	0	1	17	3	0	21
Oct-17	1	2	37	23	2	65
TOTAL	2	8	269	242	11	532

Nota: Elaboración propia (2018).

La Comisión del Examen de Certificación en Inglés del CRUSAM: está conformada por algunos docentes del Departamento de Inglés, quienes apoyan el proceso de registro y aplicación del mismo. A efectos de conocer sus consideraciones en cuanto al Examen de Inglés se presentan sus apreciaciones respecto a las posibles causas de fracaso en el mismo. (Tabla 5). Los datos señalan que la metodología de estudio (67%), el nivel de la prueba (67%) y la estructura del examen (50%) podrían ser los mayores responsables del fallo de los estudiantes en la prueba.

Tabla 5. Consideraciones de los docentes de inglés del CRUSAM en relación al Examen de Certificación.				
PROFESOR	POSIBLES CAUSAS DE FRACASO			
	ESTRUCTURA DEL EXAMEN	NIVEL DEL EXAMEN	FACTORES ACADÉMICOS	METODOLOGÍA DE ESTUDIO
Jorge Polanco	1	1	1	1
Edlady Solis	2	0	1	1
Iván Arango	0	0	1	0
Ovidio Rodríguez	0	1	1	0
Vianca Cárdenas	0	0	1	0
Alicia Rowe	1	0	1	0

Nota. 0= Malo; 1= Regular; 2= Bueno. Elaboración propia (2018).

CONCLUSION

Se evidencian muchos cuestionamientos tanto de los estudiantes como de los docentes acerca del alcance de comprensión real y de aprehensión pertinente de los aprendizajes específicos en el área de inglés y su dominio al finalizar las respectivas carreras universitarias.

Tanto docentes como estudiantes vieron la necesidad de implementar estrategias ágiles y dinámicas para el desarrollo de actividades concretas y útiles tendientes a mejorar esas pruebas valorativas de la educación superior en cuanto al área de inglés.

La revisión de las respuestas a las entrevistas por parte de los docentes de inglés que colaboran en la aplicación de este examen reflejan algunas sugerencias compartidas que deberían ponerse en práctica para mejorar los resultados en el examen de certificación en inglés, entre ellas: ofrecer preparación previa para los estudiantes antes de la prueba, diseñar diferentes niveles de dificultad en la prueba según la salida académica (técnico y licenciatura), aumentar los cursos de inglés en los programas académicos en todas las carreras, sensibilizar a los estudiantes a cerca de la importancia de desarrollar y estudiar el temario con suficiente tiempo antes de la prueba.

En lo relativo al temario del examen de certificación en Inglés, actualmente este instrumento cuenta con contenidos muy extensos y de difícil dominio para los aspirantes.

Se recomienda implementar mecanismos de evaluación de todas las etapas del proceso de Certificación de Inglés para ofrecer una opción más adecuada a las realidades de los estudiantes que aspiran a pasar esta prueba. (Carrel, 1983).

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a los colegas del departamento de inglés que colaboran en la aplicación y monitoreo del Examen de Certificación en Inglés, siendo ellos: Jorge Polanco, Edlady Solís, Ovidio Rodríguez, Vianca Cárdenas, Alicia Rowe, e Iván Arango, también por su

contribución en la entrevista solicitada. Deseamos agradecer al Dr. Francisco Farnum y la Magister Mónica Contreras por su asesoramiento.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

Carrel, P. (1983). *Some Issues in Studying the Role of Schemata, or Background Knowledge, in Second Language Comprehension. Tesol Quaterly, Language Learning, and Communication.* Tesol'82, 553-573.

ECAES. (2011). *Factores académicos asociados al bajo rendimiento en inglés en las pruebas ecaes presentadas por los estudiantes de la facultad de educación en el año 2009.* Disponible en: http://www.funlam.edu.co/uploads/facultadeduccion/87_Factores_Academicos_bajo_rendimiento_4.pdf. Fecha: 23 de septiembre de 2017.

Moreira, Y. (2012). *Debilidades y fortalezas de los estudiantes de LM-1001 Inglés Integrado I del Bachillerato en Inglés de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica.* Revista de Lenguas Modernas. N° 17, 2012 / 257-287.

Quiñonez, E. (2012). *Un 30% de los graduandos de la UP reprueba examen de inglés.* Tomado de <https://www.panamaamerica.com.pa/nacion/un-30-de-los-graduandos-de-la-reprueba-examen-de-ingles-829014>. Fecha: 18 de julio de 2016.

Terán, E. (2016). *Unos 3 000 estudiantes aprobaron la evaluación de inglés en la Universidad Central. Tomado de Diario El Comercio:*

<http://www.elcomercio.com/actualidad/estudiantes-evaluacion-ingles-universidadcentral.html>. Fecha: 21 de enero de 2016.

Universidad de Panamá. (2018). *Reglamento Universitario*. Tomado de

([http://www.up.ac.pa/ftp/2010/principal/transparencia/EstatutoAprobado o pdf](http://www.up.ac.pa/ftp/2010/principal/transparencia/EstatutoAprobado.pdf)).

Fecha: 5 de febrero de 2018.